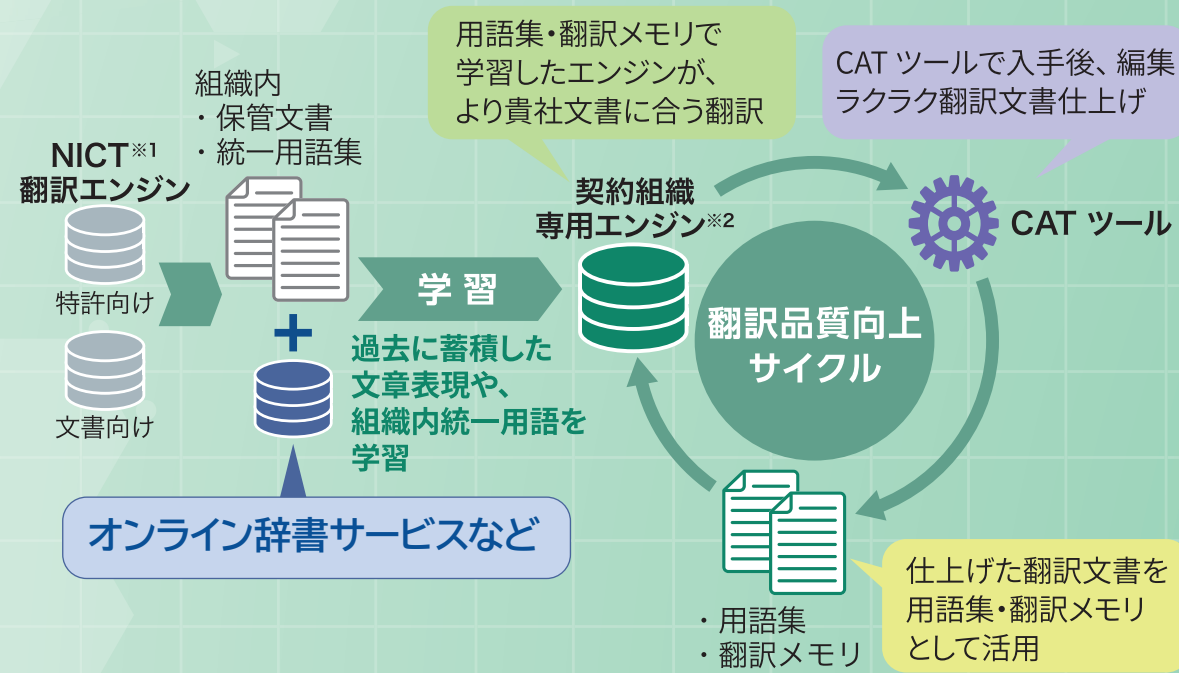


◇ 翻訳環境カスタマイズ⇔翻訳品質向上サイクル



※1: 国立研究開発法人 情報通信研究機構

※2: 契約組織専用エンジンのご利用は別途オプション契約が必要です

◇ 翻訳エンジンのカスタマイズ(アダプテーション)も可能 [有料]

◇ 適用例 知財部門 × 翻訳

- ・ 特許や科学技術文献に強い機械翻訳を下訳として、人手編集で仕上げることで、外国特許出願に必要な「技術文書の正確な翻訳」を、費用と工数を抑えて行えます。
- ・ 対訳を蓄積して利用することで、さらに翻訳品質がアップします。

企業活動のグローバル化による海外特許出願の増大

- ・ 図面を含む文書の翻訳
- ・ 出願前文書のため高度なセキュリティの確保
- ・ 特許特有の文章として翻訳

- ・ 特許に特化した翻訳エンジンの翻訳に、社内蓄積した用語を反映
- ・ 堅牢なデータセンターによる高度セキュリティ
- ・ 人手翻訳から、機械翻訳+後編集を実現

出願業務のスピード化・全工程の費用削減へ

無料トライアル

全メニューをご利用いただけます

翻訳文書作成の効率化を実現！
翻訳資産を活用できる機械翻訳サービス

JAICI EXPRESS Light
ProTranslator

- ・ 選べる翻訳エンジンで、高品質な翻訳をより手軽に！
- ・ 機械翻訳を下訳に、人手仕上げを組み合わせた翻訳環境
- ・ 多くの言語方向に対応！
英中韓独仏⇔日
複数のアジア言語・欧州言語⇔日
- ・ お持ちの用語集や翻訳メモリを有効活用！

◆お問い合わせ

一般社団法人 化学情報協会 JAICI 機械翻訳サービス

<https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/>

E-mail : autotrans@jaici.or.jp TEL : 03-5978-3606



202312

JAICI
化学情報協会

多彩な機能で高品質な翻訳を提供します

どんなニーズをお持ちですか？

何を翻訳したいですか？

翻訳メニュー

翻訳後編集

多くの文献を和訳で内容把握したい
外国語資料の和訳を簡便に作成したい

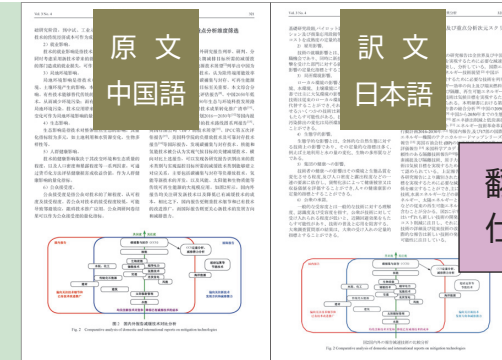
PDF※/DOCX/PPTX/XLSX/XML/CSV/HTML/TXT/XLIFF/TMX ファイル

英⇔日、中(簡体字・繁体字)⇔日、韓⇔日、独⇔日、仏⇔日

※ PDF は登録メニューで DOCX 変換実施で対応

DocSpread 翻訳

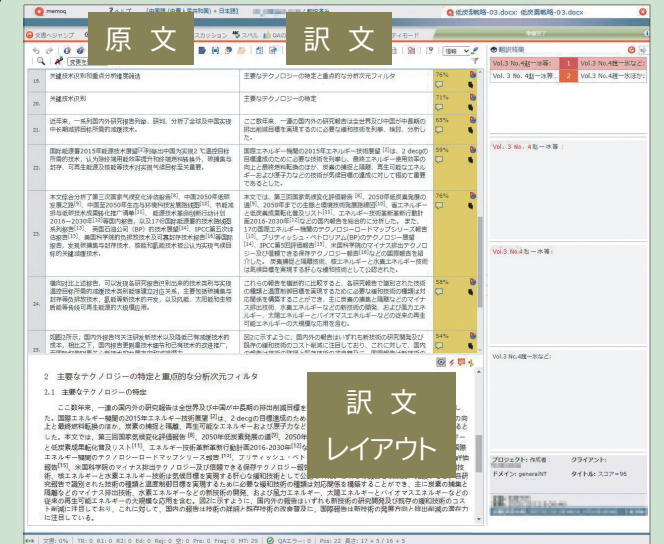
- レイアウトを保持して翻訳
- 文章に応じて、自動で翻訳エンジン選択
一文ごとに高スコアの訳文が自動選択される
- 用語集・対訳文を反映
- 翻訳支援ツールにより人手後編集が容易に
- 翻訳エンジンを選択可能



翻訳を上げる

翻訳支援ツールで人手後編集 ★独自

- 用語集や対訳文を参照しながら、訳文テキストを編集できます。
- 原文と訳文を見比べながら、翻訳仕上げ



(翻訳支援ツール 編集画面の一部)

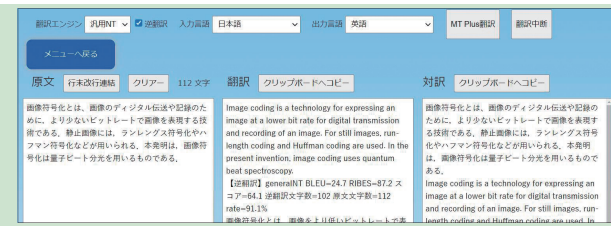
いま目の前にあるテキストの意味を、その場ですぐ確認したい

テキスト

英⇔日、中(簡体字・繁体字)⇔日、韓⇔日、欧州言語⇔日、アジア言語⇔日

テキスト翻訳 ★独自

- 文章に応じて翻訳エンジンをご自身で選択
- 逆翻訳で翻訳精度を確認



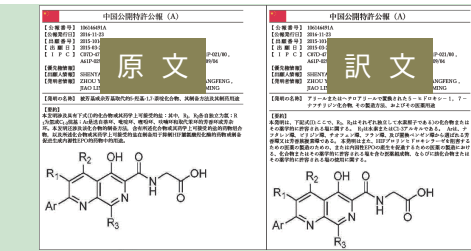
外国特許を効率よく内容把握したい

特許公報

US、EP、CN、TW、KR、DE、WO (英中韓独仏→日)

PatSpread 翻訳

- 特許全文またはフロントの原文と和訳を同一レイアウトで提供



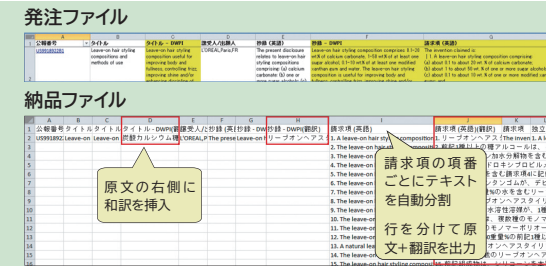
各種データベース検索結果・SDIによるスクリーニングを効率化したい

Excel ファイル

英→日、中(簡体字・繁体字)→日、韓→日

エクセル翻訳

- 指定した3列に和訳挿入
- 原文と対訳で見比べやすい!
- 特許の複数請求項を自動分割。行を分けて翻訳する機能あり



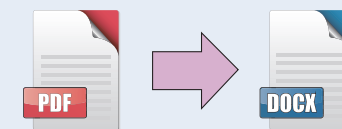
イメージ PDF を DOCX ファイルに変換したい

イメージ PDF

(文字部分が画像化された PDF)

OCR 変換

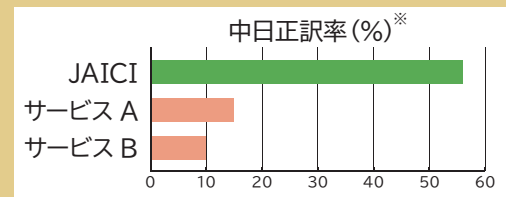
- 文字部分をテキスト化して DOCX ファイルに変換



特長

- JAICI 独自の化合物表記翻訳
英語・中国語(簡体字・繁体字)・日本語の化合物名に対応
- 特許・文献・技術文書の翻訳に最適
- 翻訳後の後編集が簡単
- 自社保有の用語集や対訳リストを利用可能
- 翻訳エンジンのカスタマイズ(アダプテーション)が可能
- セキュアな環境: ISO 認証取得の専用データセンターで運用。重要書類の翻訳も安心

JAICI 化合物表記翻訳:正訳率が高くより正確



ある信頼できるサイトに掲載されている、中国語農薬名の和訳を正訳とした場合の、「正訳率」比較結果
※ 正訳数 / 全農薬名数 (2023 年 11 月調査)

中日翻訳の特徴

- 化合物表記の誤訳が英日より多い
- 単語区切りなし
- 異表記あり
- 慣用名(一般名)の誤り
- 誤訳の存在にすぐには気づかない

誤訳率の低い化合物名称を提供

- 英日 / 中日(簡・繁体字) / 日英 翻訳に対応
- 数値や記号: 訳抜け、翻訳崩れなし

■ 中日翻訳

中国語	双叔丁基过氧异丙基苯	乙菌利	1.5g(1mmol) 三甲基乙酸钇
Web 翻訳	ジ-tert-ブチルペルオキシミルベンゼン	酢酸菌	酢酸トリメチルリチウム 1.5g (1mmol)
JAICI	ビスtert-ブチルペルオキシイソプロピルベンゼン	クロソリネート	1.5g(1mmol)トリメチル酢酸イットリウム

■ 英日翻訳

英語	carbohydrate-deficient transferrin	acetaldialuric acid
Web 翻訳	炭水化物欠乏トランスフェリン	アセチルジ尿酸
JAICI	糖鎖欠損トランスフェリン	アセチルジアリル酸

■ 日英翻訳

日本語	脂質動員ホルモン	カフェストール
Web 翻訳	lipid mobilization hormone	cafe stall
JAICI	adipokinetic hormone	cafestol

この色: 誤訳 この色: 正訳 (2023 年 11 月時点)